



复旦博学·21世纪研究生英语系列

# 研究生英语 高级英语 教师用书

黄 莺 主编

English for  
Graduate  
Students

 复旦大学出版社

21世纪研究生英语系列教材

研究生 英语  
高级英语  
教师用书

主 编 黄 莺

编 委 (以汉语拼音为序)

范若恩	谷红欣	顾 乡	何 静
刘 雯	卢玉玲	王建伟	夏 威
雍 毅	曾建彬	张宁宁	赵 蓉

復旦大學 出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

研究生英语/高级英语教师用书/黄莺主编. —上海:复旦大学出版社,2012.9  
(博学·21世纪研究生英语系列)  
ISBN 978-7-309-09149-6

I. 研… II. 黄… III. 英语-研究生-教学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第183308号

**研究生英语/高级英语教师用书**

黄莺 主编  
责任编辑/施胜今

复旦大学出版社有限公司出版发行  
上海市国权路579号 邮编:200433  
网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>  
门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853  
外埠邮购:86-21-65109143  
上海春秋印刷厂

开本 787×960 1/16 印张 7 字数 123 千  
2012年9月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-309-09149-6/H·1978  
定价:25.00元

---

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。  
版权所有 侵权必究

# 前 言

《研究生英语》和《研究生高级英语》是复旦大学研究生课程及教材建设重点资助项目,受到了复旦大学研究生院和上海市重点学科建设项目“英语语言文学”项目的资助。该教材根据中国学生的英语学习需求,采用“博采众长,学以致用”的编写原则,在教材编写中汲取各种有效的英语教学理论和实践方法,为了适应研究生英语课程改革和创新的需要编写而成。《研究生英语》供非英语专业硕士研究生第一外国语(英语)课程使用,《研究生高级英语》供非英语专业博士硕士研究生第一外国语(英语)课程使用。

本书为《研究生英语》和《研究生高级英语》教学参考书的合订本,提供课后练习的参考答案、课文参考译文,以及翻译练习的参考答案,供教师备课参考之用。

本书由《研究生英语》和《研究生高级英语》编委负责编写(以汉语拼音为序):范若恩、谷红欣、顾乡、何静、黄莺、刘雯、卢玉玲、王建伟、夏威、雍毅、曾建彬、张宁宁、赵蓉,均为复旦大学外文学院研究生英语教学部教师。

本书在编写的过程中得到了复旦大学研究生院和复旦大学出版社的大力支持,在此表示衷心的感谢。

由于编写人员教学任务重、时间紧、水平有限,教材中的错误及不妥之处在所难免,敬请读者提出宝贵的意见。

编 者

2012年6月

# 使用说明

本书为《研究生英语》和《研究生高级英语》教学参考书的合订本,供非英语专业硕士研究生和博士研究生教学的英语教师参考使用,内容包括《研究生英语》和《研究生综合英语》课文的背景材料、练习答案以及参考译文等。还包括各单元的补充阅读和翻译练习的参考答案。

关于课文(Text)有以下内容:

1. 背景材料(Background Information),包括作者介绍、与课文内容相关的英语国家文化、社会生活和风土人情等背景知识。

2. 课文练习答案(Key to Exercises),包括课后练习 Vocabulary Study 和 Cloze 的参考答案。

3. 课文译文(Translation of the Text),为了帮助学生更好地理解课文内容,主要采取直译的办法,对个别无法直译的句子则采取意译。

此外,每一单元还提供了一篇补充阅读(Supplementary Reading)和针对研究生论文写作和科研活动的翻译和写作教程与练习。其中《研究生英语》包括了 Translating Skills 和 Writing Skills,《研究生高级英语》包括了 Translation Appreciation and Practice 和 Academic Writing。对于补充阅读后的练习 Cloze 和翻译部分的练习,本书也提供了参考答案,供使用本教材的教师和自学者使用。

在具体安排教学活动时,教师可根据教学实际情况有选择地使用上述内容。

本书的练习答案和参考译文由《研究生英语》和《研究生高级英语》的编写人员提供。在本书的编写过程中,我们得到复旦大学出版社施胜今同志的热情关怀和大力支持,我们在此表示衷心的感谢。

由于编写人员教学任务重、时间紧,加之水平有限,仓促成书,错误和疏漏之处在所难免,敬请使用本书的教师或其他读者提出宝贵的意见。

编者

2012年6月

# Contents

## 研究生英语教师用书

English for Graduate Students (Teachers' Book)

### **Unit One**

Text A Brief History of English 3

Further Reading Politics and the English Language 7

### **Unit Two**

Text How to Be a Good Graduate Student 9

Further Reading Letter to a B Student 13

### **Unit Three**

Text The Method of Scientific Investigation 14

Further Reading Can We Know the Universe? 17

### **Unit Four**

Text The Story of an Hour 19

Further Reading Why I Want a Wife 22

### **Unit Five**

Text Work 24

Further Reading Why People Work 28

## ***Unit Six***

Text                                      How Music Affects Us                                      30

Further Reading                      How We Listen to Music                                      34

## ***Unit Seven***

Text                                      Treat or Let Die?                                      35

Further Reading                      Stages of Dying                                      39

## ***Unit Eight***

Text                                      Is Love an Art?                                      40

Further Reading                      Selected Love Poems                                      44

# **研究生高级英语教师用书**

Advanced English for Graduate Students (Teachers' Book)

## ***Unit One***

Text                                      The Idea of a University                                      47

Further Reading                      General Education at Harvard College                                      51

## ***Unit Two***

Text                                      The Nature of Scientific Reasoning                                      53

Further Reading                      The Joys of Research                                      57

## ***Unit Three***

Text                                      Darwin's Middle Road                                      59

Further Reading	Those Crazy Ideas	65
<b>Unit Four</b>		
Text	Falsity and Failure	67
Further Reading	The Truth about Lying	71
<b>Unit Five</b>		
Text	The Many Faces of the Future	73
Further Reading	How to Talk about the World	78
<b>Unit Six</b>		
Text	Man Are from Mars, Women Are from Venus	80
Further Reading	Girl Brain, Boy Brain?	85
<b>Unit Seven</b>		
Text	The Hierarchy of Basic Human Needs	87
Further Reading	The Road to Happiness	92
<b>Unit Eight</b>		
Text	How Does a Poem Mean?	94
Further Reading	Education by Poetry	99



研究生英语教师用书

*English for Graduate Students*  
*Teachers' Book*



# Unit One

## Text

### *A Brief History of English*

#### Background Information

The English language is spoken and read by the largest number of people in the world for many historical, political, and economic reasons. The history of the English language can be divided into three periods: Old English (from the 7th century to about 1100), Middle English (from 1100 to 1450 or 1500) and Modern English (from 1500 to the present day). The Text presents the connection between language development and historical and social processes.

#### Key to Exercises

##### III. Vocabulary Study

Choose the word or phrase that best completes each of the following sentences.

- |      |      |      |      |       |
|------|------|------|------|-------|
| 1. B | 2. D | 3. C | 4. C | 5. A  |
| 6. B | 7. D | 8. C | 9. A | 10. D |

##### IV. Cloze

There are 10 blanks in the following passage. Fill in each blank with a proper word.

- |           |           |         |             |          |
|-----------|-----------|---------|-------------|----------|
| 1. course | 2. effect | 3. into | 4. resulted | 5. while |
|-----------|-----------|---------|-------------|----------|

6. occasions    7. what    8. to    9. other    10. not

## Translation of the Text

### 英语简史

保罗·罗伯茨

不了解英语的历史很难真正掌握这门语言,然而对此我们只能做到略有所知。因为英语的历史既漫长又复杂,我们只能抓住其发展过程中的几个关键时期。

在罗马帝国时期,散居在欧洲北部沿海的居民说一种西部德语的方言,这就是英语的前身。更确切地说,由于隶属于不同的部落,他们说几种不同的方言。这些后来迁移到英格兰的部落被称为盎格鲁人、撒克逊人和朱特人,现在则被统称为盎格鲁-撒克逊人。

这些部落何时迁移到英格兰的,我们没有掌握确切信息。但是据我们所知,在很长一段时间内他们为自卫而战。与凯尔特人的战争持续了100多年,直到英格兰境内的凯尔特人不是被杀,就是被迫流亡到威尔士或沦为奴隶。到了公元550年前后,盎格鲁-撒克逊人才定居下来。英语从此来到了英格兰。

我们习惯上把英语的发展分为三个时期:古英语、中世纪英语和现代英语。古英语时期从最早的历史记载即公元7世纪到1100年;中世纪英语时期从1100年到1450或1500年;现代英语时期从1500年至今。

根据最早的历史记载,当时的英格兰被分裂为几个享有一定自治权利的王国。在一定时期,其中的某一个王国对其他王国实行一定的统治。公元6世纪,最强大的王国是诺森伯里亚。两个世纪之后,由西撒克逊人建立的威塞克斯王国成了领袖,其最负盛名的国王叫阿尔弗烈德大帝,他不仅是一个卓越的军事家和管理者,还是个大学问家。他出资建校,而且亲自动笔或请人将许多拉丁语的书藉翻译成英语。

在军事领域,阿尔弗烈德大帝最大的成就是成功抵抗了北欧海盗的入侵,结果造成了古挪威语大量进入英语。当时的挪威语与英语比较接近,就像今天的挪威语和丹麦语一样。以英语为母语的人或多或少能听懂来到英格兰东部定居的新邻居使用的语言。至少有相当程度的词汇互换和借用。来自古挪威语的英语单词多达几百个,包括sky, give, law, egg, outlaw, leg, ugly, scant, sly, crawl, scowl, take, thrust。甚至有些代词也是来源于古挪威语的,如they, their和them。

在语法上,古英语的曲折变化远远多于现代英语。名词的格具有更丰富的词

尾形态变化,更丰富的动词人称和数的词尾变化,更加复杂的代词系统和形容词词尾变化。古英语的名词有四种格变化,即主格,所有格,与格和宾语;形容词有五种格变化,除了以上四种还有工具格。而现代英语中,名词只有两种格变化,即普通格和所有格;形容词不再有格的变化。而另一方面,与古英语相比,现代英语使用更为严格的语序和丰富的结构词来表示句子成分之间的关系。

在词汇上,古英语也与现代英语有诸多不同之处。古英语中的绝大多数单词如今被称为英语本土词,即自英语作为印欧语言的一部分起就存在的,而不是从其他语言引入的词汇。虽然古英语中也有一些外来词,除了古挪威语之外,还有不少词来自拉丁语,如 cheese, butter, bishop, kettle, angel, candle, priest, martyr, radish, oyster, purple, school, spend 等。但是古英语的主体是英语本土词,而这些词只占现代英语词汇的 14%。

大约在公元 1000 年和 1200 年之间,英语的结构发生了重大变化,古英语变成了中世纪英语。这些变化是由一个历史上称为诺曼征服的政治事件造成的。1066 年,威廉公爵带领诺曼人渡过英吉利海峡,占领了英格兰。在此后的几个世纪中,英格兰一直处于法兰西国王的统治下。

大量的诺曼人以统治者和地主的身份进入了英格兰。法语成了宫廷语言,贵族语言,政治语言和文学语言,但是并没有取代英语成为普通民众日常使用的语言。在许多乡村小镇,除了上流社会的客人经过,法语闻所未闻。

虽然英语作为民族语言被保留了下来,诺曼征服仍然对其产生了深远的影响,这种影响在词汇领域最为明显。虽然 100 多年之后,法语不再是许多英格兰居民的母语,但是仍然有许多人热衷于学习法语,视之为高雅和修养的标志。英国人对法语的这种热情甚至延续至今。说英语时,人们不仅表达法语意思和事物,还有其对应的语言。这种表达不但容易而且具有社会功能。与人交谈时如果能用上一些法语词汇能体现自己是一个有教养的、优雅的、与时俱进的人。最后这句话恰恰说明了这一趋势仍在延续。作者用法语词 *au courant* 取代英语词 *abreast of things*, 表明了自己不是一个只懂英语的书呆子,而是一位对上流社会的习惯有充分了解的高雅人士。

就这样大量的法语词汇进入了英语,涉及生活的方方面面。关于政府的词汇有 *parliament*, *tax*, *government* 等;关于教会的词汇有 *parson*, *crucifix*, *religion* 等;关于食物的词汇有 *veal*, *beef*, *mutton*, *cream*, *biscuit* 等;关于家居的词汇有 *curtain*, *chair*, *parlor* 等;关于娱乐的词汇有 *dance*, *music*, *conversation*;关于文学的词汇有 *story*, *poet*, *literary*;关于学习的词汇有 *study*, *logic*, *grammar*, *stomach*;以及各种常用词如 *nice*, *second*, *very*, *age*, *flower*, *surprise*, *plain* 等。

在公元 1100 年至 1500 年之间,成千上万个法语词汇涌入英语。到这一时代结束时,人们使用的法语词汇甚至超过了母语词汇。

尽管受到法语的影响,中世纪英语仍然是一门日耳曼语,但是与古英语有许多区别:语音系统和语法系统有了很大的变化。格系统和其他曲折变化的使用减少了,在表达句子成分之间的关系时对语序和结构词的依赖加强了。这些演变往往被视为一种简化,但其实并非如此。语言并没有因此而得到简化,而是用一种复杂的形式来取代另一种复杂的形式。

现代英语还可以进一步细分为近代英语(1500—1700)和当代英语(1700 年至今)。

近代英语时期最伟大的作家毫无疑问是莎士比亚,最闻名遐迩的著作是詹姆斯国王钦定版的《圣经》。正是由于这部著作,当代人对近代英语的许多特征仍然耳熟能详。例如,虽然原来的人称代词 *thou* 和 *thee* 已经不用了,但在祷告和圣经引文中仍广为人知。

自从 1700 年以来,英语的发展起起落落,几经变革。18 世纪对英语用法的规范及确定就是一项积极的尝试,此后又有一系列这方面的尝试,但是这些尝试显得有些漫不经心。

发展字典的原因之一就是为了确立英语这门语言并规定其用法。第一部英语词典出版于 1603 年,包含了 2 500 个单词的简单定义。此后又有许多词典问世,不断取得进步。直到 1755 年塞缪尔·约翰逊出版了《词典》,几经修订,这部词典在此后的 100 年中成了权威。上个世纪,一部伟大的词典出版了,那就是长达 12 卷的《牛津英语词典》,这部词典的编撰历时 75 年,集合无数学者的心血。此外,还编撰了许多商务词典,即使不能算尽善尽美,至少也满足了人们的实际需求。

18 世纪的另一项成果是制定了英语语法。随着英语取代拉丁语成为学术领域的通用语言,人们感到有必要像拉丁语一样对这门语言进行限定、分析或描述。实际的做法是用分析拉丁语的语法描述法来分析英语。这种做法相当愚蠢,因为英语是一门完全不同的语言,拥有独立的形式、符号和表达意思的方式。然而,人们仍然按照拉丁语的模式制定了英语语法并且使用到教学中。许多学校现在仍然在教授这样的英语语法。虽然不受学生的欢迎,但有时候也是一项有趣且有益的逻辑练习。这种教学法最大的危害是往往会使人们失去对学习英语的兴趣,并且掩盖了英语语言结构的真实特征。

然而推动现代英语发展的最重要的力量是说英语人口的大量扩张。在 1500 年,英语只是一门小语言,是一个小岛上的一小群居民的母语。现在则可能成了世

界第一语言,是2.5亿人的母语,更是数亿人的第二语言。

# Further Reading

## *Politics and the English Language*

### Key to Exercises

#### I. Cloze

There are 10 blanks in the following passage. Fill in each blank with a proper word.

- |        |           |         |          |             |
|--------|-----------|---------|----------|-------------|
| 1. by  | 2. that   | 3. from | 4. more  | 5. Strength |
| 6. how | 7. making | 8. to   | 9. those | 10. who     |

### Key to Translation Exercises

1. As you sow, so will you reap.
2. We should never remember the benefits we have offered nor forget the favours received.
3. We cannot really learn anything until we rid ourselves of complacency.
4. China endeavors to increase its grain production so that its self-sufficiency rate of grain under normal condition will be above 95 percent.
5. Representing the great majority of the nation on the cultural front, Lu Xun breached and stormed the enemy citadel; he was the bravest and most correct, the firmest, the most loyal and the most ardent national hero, a hero without parallel in our history.
6. 昆虫飞行时,翅翼像船帆一样随风张起,并不断改变形状,就这样,昆虫利用风力在空中飞行。
7. 作者想对老人表示一番好意,结果却使两人都很难堪;他认识到光有善良的意愿是不够的。

8. 他一个人留在房里不过两分钟,我们返回时,发现他已在安乐椅上平静地、永远地睡着了。
9. 我们的社会很注重成功,认为任何失败都是不好的;其实,我们忽略了一点,那就是,失败从长远看也许是有益的。
10. 在人类历史发展的长河中,在世界多元文化的交流、融汇与碰撞中,在中华民族伟大复兴的进程中,翻译始终都起着不可或缺的先导作用。



# Unit Two

## Text

### ***How to Be a Good Graduate Student***

#### Background Information

“Graduate students” are also called “postgraduate students” and, colloquially, “postgraduates”. Degrees awarded to graduate students include master’s degrees, doctoral degrees, and other postgraduate qualifications such as graduate certificates and professional degrees.

Marie desJardins, the author of the text, is a professor of computer science and electrical engineering at the University of Maryland, USA. She was awarded a Ph. D. in computer science from the University of California at Berkeley in 1992, and has been involved in many activities to improve the quality of graduate school instruction and mentoring. The text is an excerpt from her 1994 paper entitled “How to Succeed in Graduate School: A Guide for Students and Advisors”.

#### Key to Exercises

##### III. Vocabulary Study

**Choose the word or phrase that best completes each of the following sentences.**

- |      |      |      |      |       |
|------|------|------|------|-------|
| 1. D | 2. D | 3. D | 4. B | 5. C  |
| 6. D | 7. C | 8. A | 9. C | 10. C |